

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Interpretation - theory and practice - Norwegian, PG_00138305                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Field of study                              | Scandinavian Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2025/2026                                                                                                            |            |     |
| Education level                             | Master's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                                                                                                    |            |     |
| Year of study                               | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          | Language of instruction                 |                                     | Polish                                                                                                               |            |     |
| Semester of study                           | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 4.0                                                                                                                  |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                                                                                               |            |     |
| Conducting unit                             | Institute of Scandinavian Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | mgr Aleksandra Kalinowska               |                                     |                                                                                                                      |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          | mgr Marta Hajdyla                       |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                                                                                              | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 0.0                                                      | 30.0                                    | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                  | 0.0        | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                                                                                      | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 30                                                       |                                         | 2.0                                 |                                                                                                                      | 68.0       | 100 |
| Subject objectives                          | The aim of the subject is to prepare students for oral translations, both consecutive and simultaneous, and to develop habits appropriate for a competent translator: ensuring proper understanding of the original text, adopting the correct approach to research for documentation and terminology, and meeting the requirements of grammatical and stylistic correctness in translation. |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                      |            |     |

| Learning outcomes               | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Subject outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Method of verification                                                                                                                             |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | [SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | The student is prepared to continue working in the field of translation while maintaining a high standard of professional ethics. They have knowledge of tactics and strategies used in various types of conference and community interpreting within a cultural and social context, and are able to apply it.                                                                                                                                                                                                                                                               | [SK5] implementation of a problem task<br>[SK6] demonstration of practical skills<br>[SK8] observation of student's independent or team work       |
|                                 | [SKANMU2_W09] Has an in-depth knowledge of the comprehensive nature of selected Nordic languages.                                                                                                                                                                                                                                                                            | The student understands the connections between translation and the study of language, culture, and society. The student distinguishes between different styles and registers of the source and target languages.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW2] presentation/project/paper/report<br>[SW5] implementation of a problem task                  |
|                                 | [SKANMU2_U07] Can communicate using various channels and communication techniques in Polish and one of the Nordic languages, with specialists and non-specialists in the fields of literary studies, linguistics, cultural and religious studies, political science and administration, as well as social communication and media studies.                                   | The student applies tactics and strategies used in various types of conference and community interpreting in a cultural and social context. The student uses specialized vocabulary.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU6] demonstration of practical skills<br>[SU8] observation of student's independent or team work |
|                                 | [SKANMU2_K06] Is ready to promote the Nordic model of pluralism and tolerance towards multiculturalism.                                                                                                                                                                                                                                                                      | The student is prepared to promote the idea of Nordic pluralism and acceptance of cultural diversity through active participation in activities aimed at building multicultural societies based on acceptance, dialogue, and cooperation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | [SK2] presentation/project/paper/report<br>[SK5] implementation of a problem task<br>[SK8] observation of student's independent or team work       |
| Subject contents                | <ul style="list-style-type: none"> <li>Learning tactics and strategies used in different types of conference and community interpreting (including note-taking systems)</li> <li>Ethics of the profession of an interpreter.</li> <li>Learning proper voice usage.</li> <li>Learning terminology.</li> <li>Improving proficiency in foreign and Polish languages.</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                    |
| Prerequisites and co-requisites | Norwegian language proficiency level - B2+.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                    |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Percentage of the final grade                                                                                                                      |
|                                 | active participation in classes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 80.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 10.0%                                                                                                                                              |
|                                 | tasks indicated by the academic teacher                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 20.0%                                                                                                                                              |
|                                 | oral examination (consecutive and simultaneous interpreting)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 70.0%                                                                                                                                              |
| Recommended reading             | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>Jareg, K. i Z. Pettersen, Tolk og tolkebruker. To sider av samme sak. Bergen, 2006.</li> <li>Jones, R., Conference interpreting explained. Manchester, 1998.</li> <li>Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.</li> <li>Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013.</li> <li>Tryk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.</li> </ul>                                                                                                 |                                                                                                                                                    |
|                                 | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>God tolksed. Vagledning for auktoriserade tolkar, Kammarkollegiet, 2011.</li> <li>Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.</li> <li>Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.</li> <li>Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.</li> <li>Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.</li> </ul> |                                                                                                                                                    |
|                                 | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                    |

|                                                                |                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | Working in interpretation booths for simultaneous translation:<br><br>Please provide simultaneous translation of a fragment from the New Year's speech of the Norwegian Prime Minister. |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                          |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.